Sniper Butterfly

狙击蝴蝶

Part 1 of 4 — The Greeting

Characters: Mom (妈妈) Daughter (女儿)

#	Character	Chinese	Pinyin	English	Teaching Notes
1	**Mom**	你起来了	*nǐ qǐlái le*	You're up.	起来 *qǐlái = to get up;* 了 *le marks the completed change of state.*
2	**Mom**	我还以为你会睡懒觉呢	*wǒ hái yǐwéi nǐ huì shuì lǎnjiào ne*	I thought you'd sleep in.	以为 *yǐwéi = to (mistakenly) assume;* 睡懒觉 *= to sleep in / lie in.*
3	**Daughter**	妈 你今天不是要去跳舞吗	*mā nǐ jīntiān búshì yào qù tiàowǔ ma*	Mom, aren't you going to dance today?	妈 *mā = mom (address);* 不是…吗 *= rhetorical 'aren't you…?' confirming an expectation.*
4	**Daughter**	怎么现在过来了	*zěnme xiànzài guòlái le*	Why have you come over now?	过来 *guòlái = to come over (toward the speaker).*

Sniper Butterfly

狙击蝴蝶

Part 2 of 4 — The Groceries

Characters: Mom (妈妈) Daughter (女儿)

#	Character	Chinese	Pinyin	English	Teaching Notes
5	**Mom**	我和你陈阿姨去了趟超市	*wǒ hé nǐ Chén āyí qùle tàng chāoshì*	I went to the supermarket with your Aunt Chen.	趟 *tàng = measure word for a trip;* 去了趟 *= made a trip to.*
6	**Mom**	买了一些排骨	*mǎile yìxiē páigǔ*	Bought some pork ribs.	排骨 *páigǔ = pork ribs / spare ribs.*
7	**Mom**	我准备给你炖排骨汤	*wǒ zhǔnbèi gěi nǐ dùn páigǔ tāng*	I'm going to make pork rib soup for you.	准备 *= to plan to;* 炖 *dùn = to stew/ braise slowly.*

Sniper Butterfly

狙击蝴蝶

Part 3 of 4 — What She Brought Over

Characters: Mom (妈妈) Daughter (女儿)

#	Character	Chinese	Pinyin	English	Teaching Notes
8	**Mom**	这个	*zhège*	This one.	这个 *zhège = this / this one.*
9	**Mom**	你上次落在家里的	*nǐ shàngcì là zài jiālǐ de*	The one you left at home last time.	落 *here read là (not luò) = to leave behind / forget something.*
10	**Mom**	我给你收拾好了	*wǒ gěi nǐ shōushi hǎo le*	I've gotten everything ready for you.	收拾 *shōushi = to tidy up / put in order;* 好了 *= done.*
11	**Mom**	我给你放卧室去	*wǒ gěi nǐ fàng wòshì qù*	I'll put it in your bedroom for you.	给你 *= for you;* 放…去 *= to put (it) into (a place).*
12	**Daughter**	妈	*mā*	Mom.	妈 *mā = mom (single-syllable address).*
13	**Daughter**	我 我自己放就好了	*wǒ wǒ zìjǐ fàng jiù hǎo le*	I—I'll just put it away myself.	自己 *zìjǐ = oneself;* 就好了 *= '…and that'll be fine'.*

Sniper Butterfly

狙击蝴蝶

Part 4 of 4 — "I'll Do It Myself"

Characters: Mom (妈妈) Daughter (女儿)

#	Character	Chinese	Pinyin	English	Teaching Notes
14	**Mom**	你手湿的不能你放	*nǐ shǒu shī de bùnéng nǐ fàng*	Your hands are wet, you can't put it away.	手湿 = *wet hands;* 不能 = *can't (colloquial word order).*
15	**Mom**	我来放	*wǒ lái fàng*	I'll put it away.	我来 + *verb* = '*let me (do it)*' / '*I'll handle it*'.
16	**Daughter**	妈妈 我房间太乱了	*māma wǒ fángjiān tài luàn le*	Mom, my room's too messy.	妈妈 *māma = mom;* 太...了 = *too / excessively;* 乱 *luàn = messy, disordered.*
17	**Daughter**	我自己放就好	*wǒ zìjǐ fàng jiù hǎo*	I'll just put it away myself.	自己 *zìjǐ = oneself;* 就好 = '*...and that's fine / no need to fuss*'.
18	**Mom**	你是我女儿 房间乱不乱	*nǐ shì wǒ nǚ'ér fángjiān luàn bu luàn*	You're my daughter — is the room messy or not?	你是我女儿 = '*you're my daughter*'; 乱不乱 = *A-not-A question form of* 乱 *luàn (messy).*
19	**Mom**	我还不知道吗	*wǒ hái bù zhīdào ma*	Don't I already know?	还...吗 = *rhetorical 'wouldn't I...?'; implies 'of course I know'.*
20	**Daughter**	妈 妈	*mā mā*	Mom, Mom.	妈 *mā repeated = calling after someone / trying to stop them.*